

**No. 49643. Switzerland and Liechtenstein**

**N° 49643. Suisse et Liechtenstein**

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON COOPERATION CONCERNING VISA PROCEDURES, ENTRY AND STAY AND POLICE COOPERATION IN THE BORDER AREA. BERN, 3 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2835, I-49643.*]

ACCORD-CADRE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN SUR LA COLLABORATION CONCERNANT LA PROCÉDURE DE VISA, L'ENTRÉE ET LE SÉJOUR AINSI QUE SUR LA COOPÉRATION POLICIÈRE DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. BERNE, 3 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2835, I-49643.*]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON COOPERATION CONCERNING STAY. BERN, 3 DECEMBER 2008

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN SUR LA COLLABORATION EN MATIÈRE DE SÉJOUR. BERNE, 3 DÉCEMBRE 2008

**Entry into force:** 19 December 2011, in accordance with article 5

**Entrée en vigueur :** 19 décembre 2011, conformément à l'article 5

**Authentic text:** German

**Texte authentique :** allemand

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Switzerland, 22 June 2012

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Suisse, 22 juin 2012

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

## **Vereinbarung zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung des Fürstentums Liechtenstein über die Zusammenarbeit im Bereich des Aufenthalts**

---

*Der Schweizerische Bundesrat  
und  
die Regierung des Fürstentums Liechtenstein,*

In Ausführung von Artikel 2 und 12 des Rahmenvertrages vom 3. Dezember 2008 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft (nachstehend "Schweiz" genannt) und dem Fürstentum Liechtenstein (nachstehend "Liechtenstein" genannt) betreffend die Zusammenarbeit im Bereich des Visumverfahrens, der Einreise und des Aufenthalts sowie über die polizeiliche Zusammenarbeit im Grenzraum,

sind wie folgt übereingekommen:

### **Art. 1 Zweck**

Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen dem schweizerischen Bundesamt für Migration (BFM), dem schweizerischen Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) und dem liechtensteinischen Ausländer- und Passamt (APA) auf dem Gebiet des Aufenthalts von Staatsangehörigen der Vertragsparteien und Drittstaatsangehörigen.

### **Art. 2 Personenfreizügigkeit**

Liechtenstein gewährt jährlich mindestens zwölf schweizerischen Staatsangehörigen ohne Wohnsitz in Liechtenstein die Zulassung zur Wohnsitznahme mit Erwerbstätigkeit und mindestens fünf schweizerischen Staatsangehörigen ohne Wohnsitz in Liechtenstein die Zulassung zur Wohnsitznahme ohne Erwerbstätigkeit. Von diesen Quoten nicht erfasst werden die Ehegatten und Verwandten in absteigender Linie, die noch nicht 21 Jahre alt sind oder denen nachgewiesenermassen Unterhalt gewährt wird, von in Liechtenstein stationierten Mitarbeitenden der Eidgenössischen Zollverwaltung sowie die Lebenspartnerinnen und Lebenspartner.

### **Art. 3 Anmeldepflicht**

Liechtensteinische Staatsangehörige in der Schweiz und schweizerische Staatsangehörige in Liechtenstein unterstehen den für Ausländer jeweils geltenden Anmeldevorschriften.

#### **Art. 4 Melde- und Bewilligungspflicht für grenzüberschreitende Dienstleistungserbringung**

<sup>1</sup> Ein einzelnes Unternehmen ist berechtigt, im Rahmen des EFTA-Übereinkommens während höchstens 90 Arbeitstagen im Kalenderjahr mit seinen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern im jeweils anderen Vertragsstaat eine Dienstleistung zu erbringen. Die einzelne Arbeitnehmerin oder der einzelne Arbeitnehmer sind berechtigt, insgesamt während höchstens 90 Arbeitstagen pro Kalenderjahr im jeweils anderen Vertragsstaat eine Dienstleistung zu erbringen.

<sup>2</sup> Abhängig von der Dauer der Dienstleistungserbringung im jeweils anderen Vertragsstaat gilt folgende Melde- oder Bewilligungspflicht:

- a) Die Dienstleistungserbringung während 8 Tagen innerhalb von 90 Tagen ist melde- und bewilligungsfrei;
- b) für Dienstleistungen, die innerhalb von 90 Tagen länger als 8 Tage dauern, kommen die jeweiligen nationalen Rechts- und Verwaltungsvorschriften zur Anwendung. Dies gilt auch für entsandte Arbeitskräfte aus Drittstaaten, die in den jeweiligen Arbeitsmarkt integriert sind;
- c) die Dienstleistungserbringung ab dem 91. Tag ist bewilligungspflichtig.

#### **Art. 5 Geltungsdauer und Inkrafttreten**

<sup>1</sup> Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

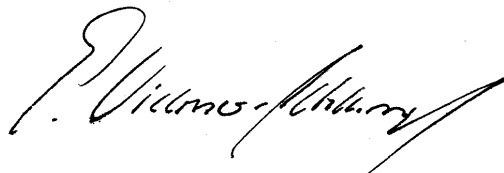
<sup>2</sup> Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf Ende eines Kalenderjahres kündigen.

<sup>3</sup> Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Rahmenvertrag in Kraft.

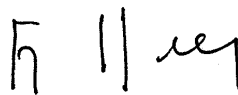
*Zu Urkund dessen* haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache, am 3. 12. 2008.

Für den Schweizerischen Bundesrat:



Für die Regierung des  
Fürstentums Liechtenstein:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON COOPERATION CONCERNING STAY

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein,

In the implementation of articles 2 and 12 of the Framework Agreement of 3 December 2008 between the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “Switzerland”) and the Principality of Liechtenstein (hereinafter referred to as “Liechtenstein”) on cooperation concerning visa procedures, entry and stay and police cooperation in the border area,

Have agreed as follows:

### *Article 1. Purpose*

This Agreement shall regulate cooperation between the Swiss Federal Office for Migration (BFM – “Bundesamt für Migration”), the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO – “Secrétariat d’État suisse à l’économie”) and the Liechtenstein Migration and Passport Office (APA – “Ausländer- und Passamt”) regarding the stay of nationals of the Contracting Parties and third-country nationals.

### *Article 2. Freedom of movement of persons*

Liechtenstein shall annually grant at least twelve Swiss nationals without a permanent place of residency in Liechtenstein authorisation to establish a permanent place of residency with gainful employment, and shall grant at least five Swiss nationals without a permanent place of residency in Liechtenstein authorisation to establish a permanent place of residency without gainful employment. These quotas shall not include the spouses of employees of the Federal Customs Administration stationed in Liechtenstein nor their descendants who are not yet 21 years of age or for whom receipt of maintenance can be demonstrated, nor shall they include the partners of such employees.

### *Article 3. Registration requirement*

Liechtenstein nationals in Switzerland and Swiss nationals in Liechtenstein shall be subject to the respective registration requirements in force for foreign nationals.

### *Article 4. Registration and permit requirements for cross-border provision of services*

1. A single enterprise shall be entitled, within the framework of the EFTA Agreement, to provide a service with its employees in the other Contracting State during at most 90 working days in a calendar year. The individual employee shall be entitled to provide a service in the other Contracting State for a total of at most 90 working days in a calendar year.

2. The following registration or permit requirements shall apply, depending on the duration of the service provision in the other Contracting State:

- a) The provision of a service during 8 days within the 90 days shall not incur a registration or permit requirement;
- b) For services that last longer than 8 days within the 90 days, the respective national legal and administrative provisions shall be applied. This shall also apply to workers sent from third States which are integrated into the respective labour market of the Contracting Party concerned;
- c) From the 91<sup>st</sup> day, the provision of services shall require a permit.

*Article 5. Duration and entry into force*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Each Contracting Party may terminate the Agreement by giving a twelve-month notice prior to the end of a calendar year.

3. This Agreement shall enter into force simultaneously with the Framework Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bern on 3 December 2008, in two originals in the German language.

For the Swiss Federal Council:

EVELINE WIDMER-SCHLUMPF

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

OTMAR HASLER